Porównanie tłumaczeń Psalmów 144:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szczęśliwy lud, któremu tak się powodzi, Szczęśliwy lud, którego\* Bogiem jest JHWH!\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O, jak szczęśliwy jest lud, któremu tak się powodzi, O, jak szczęśliwy jest lud, którego Bogiem jest PAN! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Błogosławiony lud, któremu się tak dzieje. Błogosławiony lud, którego Bogiem jest JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Błogosławiony lud, któremu się tak dzieje. Błogosławiony lud, którego Bogiem jest Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Błogosławionym nazwali lud, który to ma; błogosławiony lud, którego JAHWE Bóg jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Szczęśliwy lud, któremu tak się wiedzie, szczęśliwy lud, którego Bogiem jest Pan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Błogosławiony lud, któremu tak się powodzi, Błogosławiony lud, którego Bogiem jest Pan! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szczęśliwy lud, któremu tak się powodzi, szczęśliwy lud, którego JAHWE jest Bogiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szczęśliwy lud, któremu tak się wiedzie; szczęśliwy lud, którego JAHWE jest Bogiem! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szczęśliwy lud, któremu tak się dzieje, szczęśliwy lud, którego Bogiem jest Jahwe! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Очі всіх на Тебе кладуть надію, і Ти їм даєш їжу у відповідний час. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Szczęśliwy naród, któremu się tak dzieje; szczęśliwy naród, którego Bogiem jest WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Szczęśliwy lud, któremu tak się wiedzie! ”Szczęśliwy lud, którego Bogiem jest Jehowa! |

1. 1) Zaimek który występuje jako prefiks w MT i jako właściwy w 11QPs a. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W 11QPs a po Ps 144 następuje <x>230 155:1-19</x>, zachowany też w niektórych manuskryptach Psałterza syryjskiego jako Ps III; <x>230 144:15</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 33:29</x>; <x>230 33:12</x> [↑](#footnote-ref-4)